

Il Vangelo della domenica (Marco. 10, 17 - 34)

Testo campidanese:

17 E candu Gesùs fut bessendinci a sa bia, ndi fut suncurtu unu tali chi ingenugau ananti suu ddi pregontàt: "Su Maistu bonu, ita ap'a fai po eredai sa fida eterna?"

18 Gesùs dd'iat arrespustu: "Poita mi naras bonu? Nemus est bonu, chi no unu feti: Deus".

19 Is cumandamentus ddus connoscis: no as a bociri, no as a fai farta a sa coia, no as a furai, non as a fai su testimongiu frassu, non as a fai trampanas, onora a babu tuu e a mama tua".

20 Tandus issu dd'iat nau: "Su Maistu, totu custas cosas ddas apu arripetadas giai de candu fia picicocu".

21 Gesùs tandus dd'iat castiau, dd'iat tentu stima e dd'iat nau: "Una cosa feti t'amancat: bai, totu su chi tenis bendiddu e donaddu a is poburus e as a tenni-ri arricchesa in celu; e toca, sodiga in fatu miu".

22 Issu annuilau po custus fueddus, si ndi fut andau intristau, ca fiat unu chi teniat propiedadis mannas.

23 E Gesùs, castiendusì a ingiriu iat nau a is iscientis suos: "Ita traballosu chi at essiri, po is chi tenint is benis, a nc'intraì a s'arrenniu de Deus!".

24 Is iscientis fiant assustraus po is fueddus suos. E Gesùs iat torrau a arrespundi e ddis narat: "Fillus mius, ita traballosu chi est a nc'intraì a s'arrenniu de Deus!".

25 Est prus facili po unu camellu a nci passai in d'unu cossu de agu che po un'arricu a nc'intraì a s'arrenniu de Deus!".

26 E issus prus e prus spantaus, si narant is unus cun is atrus: "E chini insaras s'at podiri sarvai?".

27 Castiendiddus Gesùs iat nau: "Is òminis non podint, ma Deus giai: ca totu podit Deus".

28 Perdu si fut postu a ddi nai: "Mira, nosu eus lassau totu e eus sodigau infatu tuu".

29 Gesùs dd'iat nau: "Deaderus, si nau sa santa beridadi: non nci at nemus chi apat lassau domu, o fradis, o sorrìs, o mama, o babu, o fillus, o terras po mimi e po s'evangeliu, 30 chi no arriciat, giai de imoi, centu bortas cussu tanti, in domus e fradis e sorrìs e mamas e fillus e terras, impari cun persecuzionis, e in su tempus benidori sa fida eterna.

31 Aici, medas de primus ant èssiri ùrtimus e de ùrtimus primus.

32 E in su mentris chi fiant in sa bia artziendinci a Gerusalemì, Gesùs fut andendi ananti insoru e issus fiant assustraus; e is chi fiant infatu fiant timendi. E pighendiddus torra a parti, a is Doxi, iat comentzau a ddis nai is cosas chi depiant sussediri:

33 "Pentsaisi beni, seus artziendi a Gerusalemì e a su Fillu de omini dd'ant a intregai a is predis maioris e a is ominis de lei, dd'ant a cundennai a morti e dd'ant a intregai a is istrangius ,

34 e dd'ant a iscerriai, dd'ant a ispudai, dd'ant a aciotai e dd'ant a bociri, e agoa de tre dis si nd'at a pesai de is mortus.

Traduzione dal greco in sardo campidanese, variante del Sarcidano isilese, di Antioco e Paolo Ghiani. Traduzione dal greco in sardo logudorese di Socrate Seu. Discussione sulle scelte di traduzione presso il sito internet www.sufueddu.org.

Testo logudorese:

17 E candho Gesùs che fit bessendhe a sa 'ia, b'apèit unu chi currèit abbia 'e isse, si l'imbenujèit e si ponzèit a lu preguntare: "Su Mastru 'onu, ite devo fagher pro eredere sa vida eterna?"

18 E Gesùs li nerzèit: "Proite mi naras bonu? Niune est bonu francu unu, Deus".

19 Sos cumandamentos ja los ischis: No bocas, no fetas adulteriu, no fures, no atestimonzes su faltzu, no trampes, onora a babbu tou e a mamma tua".

20 E-i cussu li rispòndhèit nerzendhe: "Su Mastru, totu custas cosas las apo osservadas dae pitzinnia".

21 Assoras Gesùs abbaidendhesìlu fissu li cherfèit bene e li nerzèit: "Una cosa ti faltat: bae, 'endhe totu su chi possedis e dalu a pòveros, e as a àer unu sidhadu in chelu, e tandho 'eni fatu meu".

22 Pero a-i cuss'arrèjonu cuddhu s'intristèit e si ch'andhèit afligidu, ca possediat benes meda.

23 E Gesùs, 'oltendhe sos ojos a inghìriu, narat a sos dischentes suos: "Cant'est difitzile chi sos chi possedin richesas intren in su regnu 'e Deus!".

24 Sos dischentes pero fin abberelados dae sas paraulas suas. Ma Gesùs sighit a faeddhare e lis narat: "Fizos mìos, ite difitzile ch'est a intrare in su regnu 'e Deus!"

25 Est piùs fàtzile chi unu camellu atraèsset s'aju 'e un'aju chi no chi unu ricu intret in su regnu 'e Deus".

26 Assoras, ispantados piùs e piùs, cuddhos si ponzèin a narrer sos unos cun sos àteros: "E chie est chi resessit a si salvare?"

27 Gesùs si los abbàidat fissu e lis narat: "Pro òmines est impossibile, ma no pro Deus: ca a Deus totu est possibile".

28 Comintzèit a li narrer Pedru: "Abbàida: nois amus lassadu totugantu e ti semus bènnidos fatu".

29 Nerzèit Gesùs: "In veridade bos naro: no b'at niune chi apat lassadu domo o frades o sorres o mama o babbu o fizos o terrinos pro more meu e pro more 'e s'Evangèliu,

30 chi no retzat ja como, in custu tempus, chentu 'oltas cussu tantu in domos e frades e sorres e mamas e fizos e terrinos, paris cun persecuciones, e in su tempus benidore sa vida eterna.

31 E medas primos an a esser ùltimos e medas ùltimos primos".

32 Fin in caminu pighendhe a Gerusalemme e Gesùs fit in dainantis a issos, e issos fin abberelados, mentras chi sos chi lis fin fatu fin assustados. E isse si torrèit a leare a un'ala sos Dòighi e comintzèit a li narrer su chi li deviat sutzeder: 33 "Acò chi nois semus pighendhe a Gerusalemme, e-i su Fizu 'e òmine l'an a intregare a sos satzerdotes mazores e a sos òmines de sa Lege, e l'an a cundennare a morte e l'an a intregare a sos paganos

34 e l'an a leare a befe e l'an a ruspire a subra e l'an a flazellare e l'an a bochire, ma dabò 'e tres dies isse si ndh'at a pesare dae sos mortos".

"Vieni e seguimi"

Prima di tutto una precisazione; questo brano è conosciuto come il racconto del "giovane ricco", ma così viene chiamato solo nei passi paralleli di Matteo e Luca, mentre Marco si mantiene sul generico ("... un tale..."), quasi a voler dire che, per l'argomento in oggetto, l'età non è importante.

Dunque, anche questa settimana, la Parola di Dio, ci consente di riflettere su un tema che tocca tutti; e qualcuno si domanderà: perché tutti? Le parole delle letture odierne e il presente brano di Vangelo, non sono forse rivolte ai ricchi? Non sono forse un'invettiva contro la ricchezza e l'opulenza e, direttamente, l'affermazione della loro inconciliabilità con le esigenze del Regno? Direi che questo è vero solo

in parte.

Mi sembra evidente che l'evangelista Marco presenta una persona in profonda crisi di autenticità religiosa fatta nascere certamente dalla predicazione di Cristo: l'uomo corre incontro a Gesù, si pone in ginocchio di fronte a Lui, chiede cosa bisogna fare per salvarsi; l'urgenza è evidente! Ancora una volta, la risposta del Maestro è stupefacente e consente, ad un attento lettore, di andare oltre le apparenze.

Cristo sembra voler porre di fronte al suo interlocutore la sottile, ma fondamentale, differenza fra morale e religione, svelando, nel medesimo tempo, che il vero problema di quest'uomo non è la salvezza dell'anima. Le



sue parole sono inequivocabili: l'osservanza della legge mosaica, è più che sufficiente per salvarsi e, con ciò, l'uomo poteva ritenersi soddisfatto della risposta ricevuta, ma è evidente che ciò non gli bastava. L'amore personale di Dio

per ciascun uomo ("...fissatolo lo amò..."), permette ad una persona di scrutarsi fino in fondo, senza inganno, senza menzogna; ed è a questo punto che l'uomo rivela tragicamente se stesso. Quando Gesù lo invita a fare il salto da una prospet-

tiva solo morale ad una superiore (religiosa) e lasciarsi coinvolgere nella totalità della sua persona, nella comunione con Lui ("...vendi quello che hai e dallo ai poveri...poi vieni e seguimi"), l'uomo si mostra "ricco"; o meglio, rivela che le sue ricchezze sono talmente importanti per la sua esistenza che, pur di mantenerle, rinuncia alla pienezza della vita.

Noi tutti sappiamo che, nei vangeli, la ricchezza non è mai condannata per se stessa e anche uomini ricchi sono diventati autentici discepoli di Cristo. Ma quando la brama dei beni terreni o il loro possesso, diventa un ostacolo per una reale adesione alle esigenze del Regno, ecco l'ammoni-

zione a piena tutela e sostegno di un'autentica realizzazione umana e di una vera esperienza religiosa.

Per andare dietro a Gesù non bisogna avere mezze misure. In qualunque condizione umana e sociale ci si trovi Egli esige un coinvolgimento totale sino ad essere considerato Unico - Vero - polo d'attrazione per il discepolo.

Il brano in questione si chiude con la domanda di Pietro, che evidenzia due cose: sicuramente quale sarà la ricompensa per i discepoli che seguono Cristo, poi anche il fatto che queste promesse non si realizzano "automaticamente" appena si decide per Cristo (neanche fossero magiche), ma nel tempo, nella fedeltà al Maestro in ogni circostanza della vita.

Stefano Pilia

CANALIS
AUTOMOBILI
Via Romagna 21/23
tel. 0783 310333

AUTO DELL'ANNO 2002. **307** PEUGEOT
Esprit Libre